

Lexique de Traduction

de RuneQuest, Règles sous Licence Ludique Libre

Sommaire

Adventurer : Aventurier.....1	Close Combat Weapon : Arme de Mêlée.....3	Adventuring : À l'Aventure...5
Characteristic : Caractéristiques.....1	Skills : Compétences.....3	Illumination & Darkness : Éclairage et Obscurité.....5
Attribute : Attribut.....1	Weapons : Armes.....3	Fatigue : Fatigue.....5
Skill : Compétence.....1	Ranged Weapon : Arme à Distance.....3	Fire and Heat : Feu et Chaleur.....6
Basic Skill : Compétence de Base.....1	Skills : Compétences.....3	Wind Speed : Vitesse du Vent.....6
Advanced Skill : Compétence Avancée.....2	Weapons : Armes.....3	Beaufort scale : Échelle de Beaufort.....6
Previous Experience : Expérience Préliminaire.....2	Magic : Magie.....4	Item Quality : Qualité de l'Objet.....6
Cultural Background : Culture d'Origine.....2	Rune Magic : Magie Runique.....4	Legendary Ability : Prouesse.....6
Profession : Profession.....2	Divine Magic : Magie Divine.....4	
Weapon : Arme.....3	Sorcery : Sorcellerie.....5	
	Rune : Rune.....5	Open Game License.....7

Version 1.0.0 / 8 juin 2008

Traduction de l'anglais par [James « Arasmo » Manez](#) avec l'aide de [Erik Mazoyer](#).

Adventurer : Aventurier Skill : Compétence

Characteristic :

Caractéristiques

Strength (STR) : Force (FOR)
Constitution (CON) : Constitution (CON)
Dexterity (DEX) : Dextérité (DEX)
Size (SIZ) : Taille (TAI)
Intelligence (INT) : Intelligence (INT)
Power (POW) : Pouvoir (POU)
Charisma (CHA) : Charisme (CHA)

Attribute : Attribut

Combat Actions (CA) : Actions de Combat (AC)
Damage Modifier (DM) : Modificateur aux Dégâts (MD)
Hit Points (HP) : Points de Vie (PV)
Magic Points (MP) : Points de Magie (PM)
Strike Rank (SR) : Rang d'Action (RA)

Skill Test : Test de Compétence

Critical Success : Réussite Critique

Fumble : Échec Absolu

Opposed Test : Test d'Opposition

Basic Skill : Compétence de Base

Acrobatics : Acrobatie

Athletics : Athlétisme

Boating : Canotage

Dodge : Esquive

Drive : Conduite

Evaluate : Évaluer

First Aid : Premiers Soins

Influence : Influence

Lore (Animal) : Connaissance des Animaux

Lore (Plant) : Connaissance des Plantes

Lore (World) : Connaissance du Monde

Perception : Perception
Persistence : Persévérance
Resilience : Endurance
Riding : Équitation
Sing : Chant
Sleight : Passe-Passe
Stealth : Discrétion
Throwing : Lancer
Unarmed : Bagarre

Advanced Skill : Compétence

Avancée

Artistic Expression : Expression Artistique
Courtesy : Courtoisie
Craft : Artisanat
Dance : Danse
Disguise : Déguisement
Engineering : Ingénierie
Healing : Médecine
Language : Langue
Lore : Connaissance
Lore (Specific Theology) : Connaissance (Théologie Spécifique)
Mechanisms : Mécanismes
Oratory : Éloquence
Play Instrument : Jouer d'un Instrument
Runecasting : Maîtrise des Runes
Shiphandling : Navigation
Streetwise : Sens de la Rue
Survival : Survie
Tracking : Pister

Previous Experience : Expérience Préliminaire

Free Skill Point : Point de Compétence Libre
Hero Point : Point d'Héroïsme

Cultural Background : Culture d'Origine

Barbarian Culture : Culture Barbare
Civilised Culture : Culture Civilisée
Mariner Culture : Culture Maritime
Noble Culture : Culture Noble

Nomad Culture (Arctic) : Culture Nomade Arctique
Nomad Culture (Desert) : Culture Nomade Désertique
Nomad Culture (Temperate) : Culture Nomade Tempérée
Peasant Culture : Culture Rurale
Primitive Culture : Culture Primitive
Townsmen Culture : Culture Citadine

Profession : Profession

Acrobat : Acrobate
Alchemist : Alchimiste
Animal Trainer : Dresseur d'Animaux
Bard : Barde
Blacksmith : Forgeron
Courtier : Courtisan
Craftsman : Artisan
Diplomat : Diplomate
Explorer : Explorateur
Farmer : Fermier
Fisherman : Pêcheur
Healer : Guérisseur
Herdsman : Gardien de Troupeau
Hunter : Chasseur
Knight : Chevalier
Lord : Seigneur
Mercenary : Mercenaire
Merchant : Marchand
Militiaman : Milicien
Miner : Mineur
Peddler : Colporteur
Physician : Médecin
Priest : Prêtre
Ranger : Pisteur
Sailor : Marin
Scholar : Érudite
Scribe : Scribe
Shaman : Chaman
Soldier : Soldat
Spy : Espion
Thief : Voleur
Town Guard : Garde de Ville
Witch : Sorcière
Wizard : Magicien
Woodsman : Forestier

Weapon : Arme

Close Combat Weapon : Arme de Mêlée

Skills : Compétences

1H Axe : Hache 1M
1H Flail : Fléau 1M
1H Hammer : Marteau 1M
1H Sword : Épée 1M
2H Axe : Hache 2M
2H Flail : Fléau 2M
2H Hammer : Marteau 2M
2H Sword : Épée 2M
Dagger : Dague
Martial Arts : Arts Martiaux
Polearm : Arme d' Hast
Rapier : Rapière
Shield : Bouclier
Spear : Lance
Staff : Bâton

Weapons : Armes

Ball & chain : Boule et Chaîne
Bastard Sword : Épée Bâtarde
Battleaxe : Hache de Bataille
Bill : Guisarme
Buckler : Targe
Club : Gourdin
Dagger : Dague
Glaive : Vouge
Great Axe : Grande Hache
Great Hammer : Grand Marteau
Great Sword : Épée à Deux Mains
Halberd : Hallebarde
Hatchet : Hachette
Heavy Mace : Masse Lourde
Improvised Unarmed : Arme Improvisée
Kite Shield : Pavois
Knife : Couteau
Lance : Lance de Cavalerie ou Grande Lance
Light Mace : Masse Légère
Longspear : Lance
Military Flail : Fléau Militaire
Military Pick : Pioche de Guerre
Natural Weaponry : Arme Naturelle

Quarterstaff : Bâton
Rapier : Rapière
Scimitar : Cimeterre
Shortspear : Lance Courte
Shortsword : Épée Courte
Stone Axe : Hache de Pierre
Stone Hatchet : Hachette de Pierre
Stone Knife : Couteau de Pierre
Stone Shortspear : Lance Courte de Pierre
Target Shield : Écu
War Maul : Maillet de Guerre
War Hammer : Marteau de Guerre
War Sword : Épée Large

Ranged Weapon : Arme à Distance

Skills : Compétences

Blowgun : Sarbacane
Bow : Arc
Crossbow : Arbalète
Sling : Fronde

Weapons : Armes

Atlatl : Atlatl
Blowgun : Sarbacane
Dagger : Dague
Dart : Fléchette
Hatchet : Hachette
Heavy Crossbow : Arbalète Lourde
Javelin : Javelot
Light Crossbow : Arbalète légère
Long Bow : Arc Long
Nomad Bow : Arc Composite
Rock/improvised : Rocher/Improvisé
Short Bow : Arc Court
Shortspear : Lance Courte
Sling : Fronde
Staff Sling : Bâton à Fronde
Stone Hatchet : Hachette de Pierre
Stone Shortspear : Lance Courte de Pierre
Throwing Star : Shuriken

Impalement : Empalé
Unconsciousness : Inconscient
Injured : l
Serious Injury : Blessure Sérieuse

Major Injured : Blessure Grave

Magic : Magie

Rune Magic : Magie Runique

Babel : Babil
Befuddle : Confusion
Bestial Enhancement : Force Bestiale
Bladesharp : ViveLame
Bludgeon : Laminer
Clear Path : Dégager le Chemin
Co-ordination : Coordination
Countermagic : Contre-Magie
Countermagic Shield : Bouclier de Contre-Magie
Cover of the Night : Voile de Nuit
Darkwall : Mur de Ténèbres
Demoralise : Démoraliser
Detect X : Détecter X
Disruption : Disruption
Dragon Breath : Souffle du Dragon
Dullblade : MorteLame
Emotion : Emotion
Endurance : Endurance
Extinguish : Extinction
Fanaticism : Fanatisme
Fate : Destin
Firearrow : Flèche de Feu
Fireblade : Lame de Feu
Frosbite : Morsure Glaciale
Glamour :Séduction
Goldentongue : Langue de Velours
Good Fortune : Bonne Fortune
Hand of Death : Main de la Mort
Heal : Soins
Ignite : Ignition
Light : Lumière
Mindspeech : Communication Mentale
Mobility : Mobilité
Multimissile : Multimissile
Oath of Ordeal :Serment
Pierce : Percer
Protection : Protection
Repair : Réparer
Second Sight : Seconde Vue
Shimmer : Chatolement
Skybolt :Eclair

Slow : Ralentissement
Speedart : DareDard
Spirit Bane : Fléau des Esprits
Spirit Screen : Ecran Spirituel
Strength :Force
Thunder's Voice : Voix Tonitruante
Undead Bane : Fléau des Morts-Vivants
Versatility : Versatilité
Vigour : Vigueur
Warmth : Chaleur
Water Breath : Respiration Aquatique

Divine Magic : Magie Divine

Absorption : Absorption
Berserk : Berserk
Breathe Water : Respirer Air/Eau
Consecrate : Sanctifier
Dismiss Magic : Dispersion de la Magie
Excommunicate : Excommunication
Exorcism : Exorcisme
Extension : Extension
Fear : Peur
Find X : Trouver X
Heal Body : Guérison du Corps
Heal Wound : Guérir Blessure
Illusion (Motion) : Illusion (Mouvement)
Illusion (Odour) : Illusion (Odeur)
Illusion (Sight) : Illusion (Vue)
Illusion (Sound) : Illusion (Son)
Illusion (Substance) : Illusion (Substance)
Illusion (Taste) : Illusion (Goût)
Lightning Strike : Eclair
Madness : Folie
Mindblast : Attaque Mentale
Mindlink : Lien Mental
Reflection : Réflexion
Regrow Limb : Régénérer Membre
Resurrect : Résurrection
Shield : Bouclier
Soul Sight : Vision de l'Ame
Spirit Block : Blocage Spirituel
Spiritual Journey : Voyage Spirituel
Sunspear : Lance du Soleil
Sureshot : Trait Mortel
True (Weapon) : (Arme) de Vérité

SORCERY : Sorcellerie

Animate (Substance) : Animer (Substance)
Cast Back : Boomerang
Damage Boosting : Renforcer les Dégâts
Damage Resistance : Résistance aux Dégâts
Diminish (Characteristic) : Diminuer (Caractéristique)
Dominate (Species) : Dominer (Espèce)
Enhance (Characteristic) : Augmenter (Caractéristique)
Fly : Vol
Form/Set (Substance) : Former (Substance)
Glow : Brilliance
Haste : Hâte
Hinder : Entrave
Holdfast : Fusion
Mystic Vision : Vision Mystique
Neutralise Magic : Neutralisation de la Magie
Palsy : Paralysie
Phantom (Sense) : (Sens) Fantomatique
Protective Circle : Cercle Protecteur
Regenerate : Régénération
(Sense) Projection : Projection (Sens)
Sense (Substance) : Sentir (Substance)
Shapechange (Species) to (Species) : Métamorphose
(Espèce) en (Espèce)
Skin of Life : Peau de Vie
Smother : Suffocation
Spell Resistance : Résistance aux Sorts
Spiritual Projection : Projection Spirituelle
Spirit Resistance : Résistance Spirituelle
Summon (Otherworld Species) : Invoquer
Tap (Characteristic) : Vampirisme (Caractéristique)
Treat Wounds : Traiter les Blessures
Venom : Venin

Rune : Rune

Air : Air
Beast : Bête
Chaos : Chaos
Cold : Froid
Communication : Communication
Darkness : Obscurité
Death : Mort
Disorder : Désordre
Dragon : Dragon
Dragonewt : Dragonewt
Earth : Terre
Fate : Destin

Fertility : Fertilité
Fire : Feu
Harmony : Harmonie
Heat : Chaleur
Illusion : Illusion
Infinity : Infini
Law : Loi
Light : Lumière
Luck : Chance
Magic : Magie
Man : Homme
Mastery : Maîtrise
Metal : Métal
Moon : Lune
Motion : Mouvement
Plant : Plante
Shadow : Ombre
Spirit : Esprit
Stasis : Stase
Trade : Commerce
Truth : Vérité
Undead : Mort-Vivant
Water : Eau

Adventuring : À l'Aventure

Illumination & Darkness : Éclairage et Obscurité

Brightly Illuminated : Fort Éclairage
Illuminated : Éclairage Normal
Partial Darkness : Obscurité Partielle
Dark : Obscurité
Pitch Black : Obscurité Totale

Fatigue : Fatigue

Fresh : Frais
Winded : Essoufflé
Tired : Fatigué
Wearied : Épuisé
Exhausted : Harassé
Debilitated : Exténué

Fire and Heat : Feu et Chaleur

Flame : Flamme
Large Flame : Large Flamme
Small Fire : Petit Feu
Large Fire : Feu Important
Inferno : Feu Dantesque

Wind Speed : Vitesse du Vent

Strong wind : Vent frais
High wind : Coup de vent
Fierce wind : Tempête
Hurricane : Ouragan

Calm : Calme
Light Wind : Légère Brise
Moderate Wind : Jolie Brise
Stiff Wind : Vent frais
Fresh Gale : Coup de vent
Full Gale : Tempête
Hurricane : Ouragan

Beaufort scale : Échelle de Beaufort

Calm : Calme
Light air : Très légère brise
Light breeze : Légère brise
Gentle breeze : Petite brise
Moderate breeze : Jolie brise
Fresh breeze : Bonne brise
Strong breeze : Vent frais
Near Gale/Moderate gale : Grand frais
Fresh Gale : Coup de vent
Strong Gale : Fort coup de vent
Whole Gale/Storm : Tempête
Violent storm : Violente tempête
Hurricane : Ouragan

Item Quality : Qualité de l'Objet

Greater : Supérieur
Exquisite : Exquis
Marvellous : Merveilleux
Surpassing : Sublime
Heroic : Héroïque

Baleful : Meurtrier
Bastion : Rempart
Bulwark : Robuste
Crushing : Écrasant
Enduring : Résistant
Keen : Aiguilé
Light : Léger
Nimble : Rapide
Parrying : De Parade
Penetrating : Pénétrant
Swift : Confortable
Warrior's : De Guerrier

Legendary Ability : Prouesse

Battle Fury : Transe Meurtrière
Born to the Saddle : Né avec une Selle
Dead Eye : Tireur Infaillible
Decapitating Swing : Décapitation
Disease Immunity : Immunité aux Maladies
Duellist : Duelliste
Empathic Wound : Blessure Empathique
Heroic Aura : Aura Héroïque
Linguist : Linguiste
Loremaster : Savant
Poison Immunity : Immunité aux Poisons
Rune Adept : Adeptes des Runes
Skin of the Bear : Peau d'Ours
Slaying Touch : Toucher Mortel
Tireless : Infatigable
Wall Leaping : Courir sur les Murs

Open Game License

Version 1.0a

The following text is the property of Wizards of the Coast, Inc. and is Copyright

2000 Wizards of the Coast, Inc ('Wizards'). All Rights Reserved.

1. Definitions: (a) 'Contributors' means the copyright and/or trademark owners who have contributed Open Game Content; (b) 'Derivative Material' means copyrighted material including derivative works and translations (including into other computer languages), potation, modification, correction, addition, extension, upgrade, improvement, compilation, abridgment or other form in which an existing work may be recast, transformed or adapted; (c) 'Distribute' means to reproduce, license, rent, lease, sell, broadcast, publicly display, transmit or otherwise distribute; (d) 'Open Game Content' means the game mechanic and includes the methods, procedures, processes and routines to the extent such content does not embody the Product Identity and is an enhancement over the prior art and any additional content clearly identified as Open Game Content by the Contributor, and means any work covered by this License, including translations and derivative works under copyright law, but specifically excludes Product Identity. (e) 'Product Identity' means product and product line names, logos and identifying marks including trade dress; artifacts; creatures characters; stories, storylines, plots, thematic elements, dialogue, incidents, language, artwork, symbols, designs, depictions, likenesses, formats, poses, concepts, themes and graphic, photographic and other visual or audio representations; names and descriptions of characters, spells, enchantments, personalities, teams, personas, likenesses and special abilities; places, locations, environments, creatures, equipment, magical or supernatural abilities or effects, logos, symbols, or graphic designs; and any other trademark or registered trademark clearly identified as Product identity by the owner of the Product Identity, and which specifically excludes the Open Game Content; (f) 'Trademark' means the logos, names, mark, sign, motto, designs that are used by a Contributor to identify itself or its products or the associated products contributed to the Open Game License by the Contributor (g) 'Use', 'Used' or 'Using' means to use, Distribute, copy, edit, format, modify, translate and otherwise create Derivative Material of Open Game Content. (h) 'You' or 'Your' means the licensee in terms of this agreement.

2. The License: This License applies to any Open Game Content that contains a notice indicating that the Open Game Content may only be Used under and in terms of this License. You must affix such a notice to any Open Game Content that you Use. No terms may be added to or subtracted from this License except as described by the License itself. No other terms or conditions may be applied to any Open Game Content

distributed using this License.

3. Offer and Acceptance: By Using the Open Game Content You indicate Your acceptance of the terms of this License.

4. Grant and Consideration: In consideration for agreeing to use this License, the Contributors grant You a perpetual, worldwide, royalty-free, non-exclusive license with the exact terms of this License to Use, the Open Game Content.

5. Representation of Authority to Contribute: If You are contributing original material as Open Game Content, You represent that Your Contributions are Your original creation and/or You have sufficient rights to grant the rights conveyed by this License.

6. Notice of License Copyright: You must update the COPYRIGHT NOTICE portion of this License to include the exact text of the COPYRIGHT NOTICE

of any Open Game Content You are copying, modifying or distributing, and You must add the title, the copyright date, and the copyright holder's name to the COPYRIGHT NOTICE of any original Open Game Content you Distribute.

7. Use of Product Identity: You agree not to Use any Product Identity, including as an indication as to compatibility, except as expressly licensed in another, independent Agreement with the owner of each element of that Product Identity. You agree not to indicate compatibility or co-adaptability with any Trademark or Registered Trademark in conjunction with a work containing Open Game Content except as expressly licensed in another, independent Agreement with the owner of such Trademark or Registered

Trademark. The use of any Product Identity in Open Game Content does not constitute a challenge to the ownership of that Product Identity. The owner of any Product Identity used in Open Game Content shall retain all rights, title and interest in and to that Product Identity.

8. Identification: If you distribute Open Game Content You must clearly indicate which portions of the work that you are distributing are Open Game Content.

9. Updating the License: Wizards or its designated Agents may publish updated versions of this License. You may use any authorised version of this License to copy, modify and distribute any Open Game Content originally distributed under any version

of this License.

10. Copy of this License: You MUST include a copy of this License with every copy of the Open Game Content You Distribute.

11. Use of Contributor Credits: You may not market or advertise the Open Game Content using the name of any Contributor unless You have written permission from the Contributor to do so.

12. Inability to Comply: If it is impossible for You to comply with any of the terms of this License with respect to some or all of the Open Game Content due to statute, judicial order, or governmental regulation then You may not Use any Open Game Material so affected.

13. Termination: This License will terminate automatically if You fail to comply with all terms herein and fail to cure such breach within 30 days of becoming aware of the breach. All sublicenses shall survive the termination of this License.

14. Reformation: If any provision of this License is held to be unenforceable, such provision shall be reformed only to the extent necessary to make it enforceable.

15. COPYRIGHT NOTICE Open Game License v 1.0a Copyright 2000, Wizards of the Coast, Inc. Modern System Reference Document Copyright 2002, Wizards of the Coast, Inc.; Authors Bill Slavicsek, Jeff Grubb, Rich Redman, Charles Ryan, based

on material by Jonathan Tweet, Monte Cook, Skip Williams, Richard Baker, Peter Adkison, Bruce R. Cordell, John Tynes, Andy Collins and JD Wiker. System Reference Document Copyright 2000-2003, Wizards of the Coast, Inc.; Authors Jonathan Tweet, Monte Cook, Skip Williams, Rich baker, Andy Collins, David Noonan, Rich Redman, Bruce R. Cordell, based on original material by E. Gary Gygax and Dave Arneson. RuneQuest System Reference Document Copyright 2006, Mongoose Publishing; Author

Matthew Sprange, based on original material by Greg Stafford.